



# دليل المُترجم المعتمد

2024



رقم الصفحة	جدول المحتويات
4	المقدمة
4	أولاً: نبذة عن "المترجم المعتمد"
4	أهداف المشروع
5	وثائق الاعتماد
5	التعريفات
5	الممارسون
6	شروط التسجيل
6	الوثائق المطلوبة
6	وثائق إضافية
7	الشروط والأحكام العامة لمسار الممارسين
8	ذوو الخبرة
8	من يلزمه دخول اختبار الاعتماد
8	من يُمنح الوثيقة مباشرة دون دخول الاختبار بعد موافقة هيئة الأدب والنشر والترجمة
9	شروط التسجيل
9	الوثائق المطلوبة لمسار ذوي الخبرة (دخول الاختبار)
9	وثائق إضافية لمسار ذوي الخبرة (دخول الاختبار)
9	الوثائق المطلوبة لمسار ذوي الخبرة (منح الوثيقة)
9	شروط وأحكام أداء اختبارات المترجم المعتمد وأحكامه لمسار ذوي الخبرة
10	ثانياً: التسجيل



10	ثالثاً: التدريب
10	برنامج الإعداد التدريبي في مجال الترجمة العامة
10	برنامج الإعداد التدريبي في مجال الترجمة الشفهية
11	برنامج الإعداد التدريبي في مجال الترجمة القانونية
11	برنامج الإعداد التدريبي في مجال الترجمة الطبية
11	المعلومات الأساسية لبرامج الإعداد التدريبية لمجالات وثائق اعتماد المترجم المعتمد
12	شروط وأحكام حضور برامج الإعداد التدريبي
13	رابعاً: اختبار المترجم المعتمد
13	مدة الاختبار
13	الشروط العامة لأداء اختبارات المترجم المعتمد وأحكامه
13	تعليمات الاختبار
16	معايير التقويم الرئيسية
17	تصحيح اختبارات المترجم المعتمد



## مقدمة تعريفية

تقدم هذه الوثيقة المعلومات والخطوات اللازمة لرحلة حصول المستفيد على وثيقة مترجم معتمد في عدد من مجالات الترجمة (العامة، الشفهية، الفورية، القانونية، الطبية)، وتشمل:

أولاً: التعريف بالمشروع، وأهدافه، ومساراته، وشروط التسجيل.

ثانياً: التسجيل، وإنشاء حساب على منصة المترجم المعتمد. (ملف التعريف الشخصي) في مسار من مسارات المترجم المعتمد.

ثالثاً: التدريب؛ ويشمل برامج الإعداد التدريبية، ووصفها، والمعلومات الأساسية والجدول الزمني، وشروط الالتحاق بها وأحكامها، والتعهد المطلوب من المستفيد.

رابعاً: الاختبارات؛ الجدول الزمني لاختبارات وثائق الاعتماد، شروطها وأحكامها، والتعهد.

## أولاً: نبذة عن "المترجم المعتمد"

تهدف وزارة الثقافة ممثلة بهيئة الأدب والنشر والترجمة إلى تطوير برامج تدعم المسار المهني للمترجم، وتعزز من قدراته من خلال برنامج المترجم المعتمد الذي يهدف إلى اعتماد المترجمين وتصنيفهم، ومنحهم وثيقة مترجم معتمد في عدد من مجالات الترجمة، صادرة عن هيئة الأدب والنشر والترجمة في المملكة العربية السعودية؛ لضمان المستوى المطلوب لممارسة مهنة الترجمة باحترافية عالية.

## أهداف المشروع |

- رفع مستوى احترافية المترجم، وضمان ممارسته الترجمة وفق أفضل الممارسات العالمية.
- تنظيم سوق الترجمة المحلي وتحسين بيئة الأعمال.
- ضمان جودة الترجمة وتعزيز الثقة لدى الجمهور المستفيد بأداء المترجمين المحترفين.
- زيادة عدد المترجمين المعتمدين في المملكة لخدمة كافة القطاعات التي تتطلب الاستعانة بأدوارهم.
- تعزيز التنافسية بين المترجمين وتوسيع فرص العمل أمام المترجمين المعتمدين.



## أنواع وثائق الاعتماد |

### تُمنح وثائق الاعتماد وفقاً للتخصصات التالية:

**وثيقة مترجم عام:** وثيقة رسمية تُمنح من هيئة الأدب والنشر والترجمة في مجال الترجمة العامة -في ثنائية لغوية (عربي، إنجليزي) (عربي، فرنسي)- للمترجم الذي يلتزم بمعايير مهنية تضمن الحد المطلوب من الكفاءة والأداء المهني اللذين يجب توفرهما في المترجم المحترف، ليتمكن من ممارسة مهنة الترجمة التحريرية بإتقان، والتي تكفل له التحلي بميزات المترجم المعتمد.

**وثيقة مترجم شفهي:** وثيقة رسمية تُمنح من هيئة الأدب والنشر والترجمة في مجال الترجمة الشفهية -في ثنائية لغوية (عربي، إنجليزي) (عربي، فرنسي)- للمترجم الذي يلتزم بمعايير مهنية تضمن الحد المطلوب من الكفاءة والأداء المهني اللذين يجب توفرهما في المترجم المحترف، ليتمكن من ممارسة مهنة الترجمة الشفهية بإتقان، وليتحلى بميزات المترجم المعتمد.

**وثيقة مترجم قانوني:** وثيقة رسمية تُمنح من هيئة الأدب والنشر والترجمة في مجال الترجمة القانونية -في ثنائية لغوية (عربي، إنجليزي) (عربي، فرنسي)- للمترجم الذي يلتزم بمعايير مهنية تضمن الحد المطلوب من الكفاءة والأداء المهني اللذين يجب توفرهما في المترجم المحترف، ليتمكن من ممارسة مهنة الترجمة القانونية باحترافية، وليتحلى بميزات المترجم المعتمد.

**وثيقة مترجم طبي:** وثيقة رسمية تُمنح من هيئة الأدب والنشر والترجمة في مجال الترجمة الطبية -في ثنائية لغوية (عربي، إنجليزي) (عربي، فرنسي)- للمترجم الذي يلتزم بمعايير مهنية تضمن الحد المطلوب من الكفاءة والأداء المهني اللذين يجب توفرهما في المترجم المحترف، ليتمكن من ممارسة مهنة الترجمة الطبية باحترافية و ليتحلى بميزات المترجم المعتمد.

## الممارسون |



ويستهدف الممارسين من ذوي الخبرة من 3 سنوات إلى أقل من 10 سنوات لوثائق الترجمة التحريرية، أما الترجمة الشفهية فلا تقل خبرة المترجم عن سنة في (العامة، الطبية، القانونية) ويتطلب هذا النوع حضور برنامج الإعداد قبل أداء اختبارات المترجم المعتمد.



## شروط التسجيل |

يجب على المتقدم استيفاء المعايير الآتية:

- 0 أن يكون حاصلاً على مؤهل في تخصص الترجمة وعلومها أو اللغويات أو التخصصات ذات الصلة من جامعة داخل المملكة العربية السعودية أو من جامعة خارجية معتمدة.
- 0 أن يكون المؤهل التعليمي معتمداً ومعترفاً به حسب أنظمة وتشريعات المملكة العربية السعودية.
- 0 أن يعادل المؤهل التعليمي من المؤسسات التعليمية خارج المملكة العربية السعودية وفقاً لأنظمة المملكة العربية السعودية.
- 0 أن يكون لديه خبرة في ممارسة المهنة لا تقل عن ثلاث سنوات للترجمة التحريرية، وسنة واحدة للراغبين في الحصول على وثيقة مترجم شفهي.
- 0 شهادة كفاءة لغوية.
- اللغة الإنجليزية:
- 0 أيلتس (IELTS) بمعدل لا يقل عن 6.5 و 7 للشفهي
- 0 أو توفل (TOEFL) لا يقل عن 79 و 94 للشفهي
- 0 أو ستيب (STEP) لا يقل عن 97 للترجمة التحريرية فقط.
- اللغة الفرنسية:
- 0 DELF لا يقل عن B2
- 0 الالتزام بالموافقة على الشروط والأحكام العامة وأخلاقيات مهنة الترجمة في صفحة التسجيل.

### ● الوثائق المطلوبة:

- 0 إرفاق سيرة ذاتية مفصلة للخبرات والوظائف والمؤهلات الأكاديمية وشهادة الكفاءة اللغوية المطلوبة.
- 0 إرفاق المستندات التي تثبت جميع المؤهلات والخبرات المذكورة في السيرة الذاتية.

### ● وثائق إضافية:

- 0 إرفاق ملف إنجاز لأبرز أعمال المترجم في مجال الترجمة حسب نوع الوثيقة.
- 0 في حال عدم توافر إثباتات بالخبرة العملية التي تفي بالمتطلبات على المترجم إرفاق ما يثبت شهادات حضور دورات تدريبية في مجال الترجمة أو جوائز الترجمة.
- 0 إرفاق ما يثبت عدد الساعات التطوعية أو المشاركة المجتمعية في مجال الترجمة.



## الشروط والأحكام العامة لمسار الممارسين:

- 1- دفع رسوم البرنامج ورسوم الاختبار (مسار الممارسين)، المقدرة بـ (1650) ريالاً سعودياً، علماً بأنه لا يمكن استعادة تلك الرسوم في حال التغيب عن الاختبار، أو انسحاب المتدرب بعد بدء التدريب.
- 2- الالتزام بحضور البرنامج التدريبي (التزامني) المخصص لكل متدرب على ضوء ما يتضمنه بريد القبول المرسل للمتدرب من الهيئة.
- 3- الانتظام في الحضور، ولا يُسمح بحضور شخص نيابة عن آخر.
- 4- الالتزام بتحقيق شرط الحصول على شهادة استكمال البرنامج التدريبي، وهو حضور ما لا يقل عن 70% من الجلسات التدريبية.
- 5- التفاعل مع المدربين والمتدربين لتحقيق الأهداف المرجوة من برامج الإعداد التدريبية.
- 6- السرية وحماية معلومات البرنامج، وعدم إفشائها أو استعمالها بشكل غير مصرح به.
- 7- الالتزام بأداء اختبارات المترجم المعتمد في وقته المحدد بعد انتهاء برنامج الإعداد التدريبي، على ضوء ما يتضمنه بريد القبول المرسل للمتدرب من الهيئة.
- 8- إحضار الهوية الوطنية أو جواز السفر (سارية المفعول).
- 9- الالتزام باللباس المناسب لأداء الاختبار.
- 10- اختبار المترجم المعتمد حضورياً، ويتحمل المختبر من خارج المناطق المحددة للاختبار تكاليف حضوره لمقر الاختبار، وفي حال كان المختبر خارج المملكة العربية السعودية، يجب عليه إثبات ذلك عن طريق توفير المستندات اللازمة لأداء الاختبار عن بُعد. والالتزام بتعليمات الاختبار عن بُعد.
- 11- اطلاع المختبر على هذه الشروط يُعدُّ موافقةً على الالتزام بها.

(وبإتمام عملية الدفع، أعتبر نفسي مسؤولاً، وأؤكد على الالتزام بما ورد بهذا التعهد طوال فترة مشاركتي في برنامج المترجم المعتمد).



## ذوو الخبرة |

وهما نوعان:

### 1/ من يلزمه دخول اختبار الاعتماد



### 2/ من يُمنح الوثيقة مباشرة دون دخول الاختبار بعد موافقة هيئة الأدب والنشر والترجمة



ويستهدف ذوي الخبرة لأداء اختبار وثائق الاعتماد مباشرة دون حضور برنامج الإعداد التدريبي. ويختص هذا النوع -بناءً على معايير القبول لاختبار المترجم المعتمد- بالمترجمين الذين تصل سنوات خبرتهم إلى 10 سنوات فأكثر في مجال الترجمة، إذ يحق للمستفيد التقدم مباشرة للاختبار دون حضور برنامج الإعداد التدريبي. وقد يُمنح المستفيد الذي يتجاوز معايير القبول والمفاضلة وثيقة الاعتماد مباشرة دون دخول اختبار الاعتماد بعد موافقة هيئة الأدب والنشر والترجمة.





## ● شروط التسجيل:

يجب على المتقدم استيفاء المعايير الآتية:

- أن يكون حاصلاً على مؤهل في تخصص الترجمة وعلومها أو اللغويات أو التخصصات ذات الصلة من جامعة داخل المملكة العربية السعودية أو من جامعة خارجية معتمدة.
- أن يكون المؤهل التعليمي معتمداً ومعترفاً به حسب أنظمة وتشريعات المملكة العربية السعودية.
- أن يمتلك المتقدم خبرة عملية في ممارسة الترجمة لا تقل عن عشر سنوات حسب مجال ونوع الوثيقة.
- الالتزام بالموافقة على الشروط والأحكام العامة وأخلاقيات مهنة الترجمة في صفحة التسجيل.

### ● الوثائق المطلوبة لمسار ذوي الخبرة (من يتوجب عليهم دخول الاختبار):

- سيرة ذاتية مفصلة للخبرات والوظائف والمؤهلات الأكاديمية.
- المستندات التي تثبت جميع المؤهلات والخبرات المذكورة في السيرة الذاتية.
- ملف إنجاز لأبرز نماذج أعمال المتقدم ومنشوراته في مجال الوثيقة ونوعها وتضمن ما يثبت الترجمة لهذه الأعمال، مع ترتيبها وفق أفضليتها (مطلوب فقط في حال كانت سنوات الخبرة العملية أقل من 10 سنوات).

### ● وثائق إضافية لمسار ذوي الخبرة (من يتوجب عليهم دخول الاختبار):

- إرفاق ما يثبت الحصول على جوائز في الترجمة، أو شهادات حضور الدورات التدريبية في مجال الترجمة.
- إرفاق ما يثبت عدد الساعات التطوعية أو المشاركة المجتمعية في مجال الترجمة.

### ● الوثائق المطلوبة لمسار ذوي الخبرة (من يتمتعون بحق الحصول على وثيقة الاعتماد):

- المؤهل التعليمي والنتائج العلمية.
- الممارسة المهنية في مجال الترجمة.
- ملف الإنجاز الترجمي (ملف إنجاز لأبرز نماذج أعمال المتقدم ومنشوراته في مجال الوثيقة ونوعها وتضمن ما يثبت الترجمة لهذه الأعمال، مع ترتيبها وفق أفضليتها).
- المزايا في مهنة الترجمة.

### ● وثائق إضافية لمسار ذوي الخبرة (من يتمتعون بحق الحصول على وثيقة الاعتماد):

- إرفاق ما يثبت الحصول على جوائز في الترجمة، أو شهادات حضور الدورات التدريبية في مجال الترجمة.
- إرفاق ما يثبت عدد الساعات التطوعية أو المشاركة المجتمعية في مجال الترجمة.

## شروط وأحكام أداء اختبارات المترجم المعتمد وأحكامه لمسار ذوي الخبرة:

- بعد إتمام التسجيل والانتهاج من عملية فرز وتدقيق الطلبات ومشاركة نتيجة عملية التقييم (مسار ذوي الخبرة)، تتم مشاركة رابط دفع رسوم أداء الاختبار فقط بقيمة 750 ريالاً سعودياً.
- الالتزام بدفع رسوم اختبار المترجم المعتمد.
- إحضار الهوية الشخصية (الهوية الوطنية/ جواز السفر) سارية المفعول.
- الالتزام بأداء اختبار المترجم المعتمد وفقاً لبريد القبول المرسل للمتدرب من الهيئة.
- الالتزام باللباس المناسب لأداء الاختبار.
- اطلاع المختبر على هذه الشروط موافقة على الالتزام بها.
- اطلاع المختبر على تعليمات الاختبار يُعدُّ موافقة على الالتزام بها.



- o لا تعاد رسوم الاختبار في حال انسحاب المتقدم، أو عدم حضوره الاختبار.
- o اختبار المترجم المعتمد حضورياً، ويتحمل المختبر من خارج المناطق المحددة للاختبار تكاليف حضوره لمقر الاختبار، وفي حال كان المختبر خارج المملكة العربية السعودية، يجب إثبات ذلك عن طريق توفير المستندات اللازمة لأداء الاختبار عن بعد. والالتزام بتعليمات الاختبار عن بُعد.

#### ملاحظة:

تحتفظ هيئة الأدب والنشر والترجمة بحقها في استثناء بعض الطلبات من الشروط أعلاه حسب ما تراه مناسباً.

#### ثانياً: التسجيل:

يتوجب على المستفيد الراغب في التسجيل تعبئة بياناته عبر استمارة التسجيل، ورفع الوثائق اللازمة. والموافقة على التعهد والشروط والأحكام.

#### ثالثاً: التدريب:

برامج الإعداد التدريبية لاختبارات وثائق الاعتماد:

#### 1/ برنامج الإعداد التدريبي في مجال الترجمة العامة:

يقدم البرنامج في مجموعتين تدريبيتين منفصلتين حسب الثنائية اللغوية المستهدفة (عربي، إنجليزي) و(عربي، فرنسي).

يقدم برنامج الإعداد التدريبي لاختبارات وثائق الاعتماد للمترجم الممارس المعارف اللازمة التي تمكنه من دخول اختبار الاعتماد في مجال من مجالات الترجمة للحصول على "وثيقة مترجم عام معتمد (عربي/إنجليزي) أو (عربي/فرنسي)"، وهي وثائق تمنحها هيئة الأدب والنشر والترجمة في المملكة العربية السعودية للمترجم لتضمن الحد المطلوب من المهارات التي يجب توفرها في المترجم المحترف.



## ٢/ برنامج الإعداد التدريبي في مجال الترجمة الشفهية:

يقدم البرنامج في مجموعتين تدريبيتين منفصلتين حسب الثنائية اللغوية المستهدفة (عربي، إنجليزي) و(عربي، فرنسي).

يُقدم برنامج الإعداد التدريبي لاختبارات وثائق الاعتماد للمتخرج الممارس المعارف اللازمة التي تُمكنه من دخول اختبار الاعتماد في مجال من مجالات الترجمة للحصول على "وثيقة مترجم شفهي معتمد (عربي/إنجليزي) أو (عربي/فرنسي)، وهي وثائق تمنحها هيئة الأدب والنشر والترجمة في المملكة العربية السعودية للمتخرج لتضمن الحد المطلوب من المهارات التي يجب توفرها في المترجم المحترف.

## ٣/ برنامج الإعداد التدريبي في مجال الترجمة القانونية:

يقدم البرنامج في مجموعتين تدريبيتين منفصلتين حسب الثنائية اللغوية المستهدفة (عربي، إنجليزي) و(عربي، فرنسي).

يُقدم برنامج الإعداد التدريبي لاختبارات وثائق الاعتماد للمتخرج الممارس المعارف اللازمة التي تُمكنه من دخول اختبار الاعتماد في مجال من مجالات الترجمة للحصول على "وثيقة مترجم قانوني معتمد (عربي/إنجليزي) أو (عربي/فرنسي)"، وهي وثائق تمنحها هيئة الأدب والنشر والترجمة في المملكة العربية السعودية للمتخرج لتضمن الحد المطلوب من المهارات التي يجب توفرها في المترجم المحترف.

## ٤/ برنامج الإعداد التدريبي في مجال الترجمة الطبية:

يقدم البرنامج في مجموعتين تدريبيتين منفصلتين حسب الثنائية اللغوية المستهدفة (عربي، إنجليزي) و(عربي، فرنسي).

يُقدم برنامج الإعداد التدريبي لاختبارات وثائق الاعتماد للمتخرج الممارس المعارف اللازمة التي تُمكنه من دخول اختبار الاعتماد في مجال من مجالات الترجمة للحصول على "وثيقة مترجم طبي معتمد (عربي/إنجليزي) أو (عربي/فرنسي)، وهي وثائق تمنحها هيئة الأدب والنشر والترجمة في المملكة العربية السعودية للمتخرج لتضمن الحد المطلوب من المهارات التي يجب توفرها في المترجم المحترف.



## **المعلومات الأساسية لبرامج الإعداد التدريبية لمجالات وثائق اعتماد المترجم المعتمد:**

**عدد الأيام: (20) يوماً تدريبياً**

**عدد ساعات برنامج الإعداد التدريبي: (60) ساعة تدريبية خلال (20) يوماً من الأحد إلى الخميس، بواقع (3) ساعات تدريبية في اليوم الواحد. (4) جلسات يومياً، كل جلسة (40) دقيقة واستراحة (20) دقيقة.**

**آلية تقديم البرنامج: عن بُعد (متزامن)**

**الفئة المستهدفة:** المترجمون المتخصصون في مجال من مجالات وثيقة المترجم المعتمد (العامّة، الشفهية، القانونية، الطبية) (عربي/إنجليزي) و(عربي/ فرنسي)، والمترجمون الممارسون الراغبون في الحصول على وثيقة اعتماد للمترجمين، ممن انطبقت عليهم معايير الالتحاق ببرامج الإعداد لاختبارات اعتماد المترجمين.

## **شروط وأحكام حضور برامج الإعداد التدريبي:**

- شروط حضور برامج الإعداد التدريبي لاختبارات وثائق الاعتماد وأحكامه:
- بعد إتمام التسجيل والانتهاج من عملية فرز وتدقيق الطلبات ومشاركة رسائل القبول والرفض للمتقدمين، تتم مشاركة رابط دفع الرسوم للمقبولين.
  - الالتزام بدفع رسوم برنامج المترجم المعتمد (مسار الممارسين) التي تشمل رسوم البرنامج الإعدادي لاختبارات المترجم المعتمد ورسوم الاختبار بقيمة 1650 ريالاً سعودياً.
  - الالتزام بحضور البرنامج التدريبي (التزامي) المخصص له وفقاً لبريد القبول المرسل من الهيئة.
  - الانتظام في الحضور، ولا يُسمح بحضور شخص آخر نيابة عن المتدرب.
  - الالتزام بتحقيق شرط الحصول على شهادة استكمال البرنامج التدريبي المتمثل في حضور ما لا يقل عن 70% من الجلسات التدريبية.
  - التفاعل مع المدربين والمتدربين لتحقيق أقصى فائدة ممكنة من برامج الإعداد التدريبية.
  - لا تعاد رسوم برامج الإعداد التدريبية في حال انسحاب المتدرب بعد بدء التدريب.
  - الالتزام بالتعليمات الواردة في دليل المتدرب.
  - التعهد بالاطلاع والالتزام بأخلاقيات مهنة الترجمة.
  - السرية وحماية المعلومات، حيث ينص التعهد الذي يوقع عليه المتدرب على ما يلي: (أتعهد بالحفاظ على سرية المعلومات التي أتعامل معها خلال البرنامج أو الاختبار وعدم إفشائها أو استخدامها بشكل غير مصرح به).
  - الالتزام بأداء اختبارات المترجم المعتمد في وقته المحدد؛ بعد انتهاء برنامج الإعداد التدريبي.
- بعد انتهاء رحلة التدريب للممارسين تبدأ إجراءات أداء الاختبارات في مجال من مجالات وثائق الاعتماد.**



## رابعًا: اختبار المترجم المعتمد:

اختبار وثائق الاعتماد أداة كفاءة مستقلة بذاتها تقيس مدى ملاءمة المترجم وتمكنه، وليس أداة تحصيل تقيس المعلومات المكتسبة لديه جراء خضوعه لتدريب مخصص.

### مدة الاختبار:

- مدة الاختبار في المجالات التحريرية (عامة، طبية، قانونية) ساعتان تشمل ترجمة نصين، أحدهما من اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية، والآخر من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية.
- مدة الاختبار الشفهي ساعة واحدة، ويتكون من ثلاثة أنماط: التتابعي، والفوري، والمنظور، تُترجم خلالها ستة نصوص/مقاطع صوتية، واحد من العربية إلى اللغة الأجنبية وآخر من اللغة الأجنبية إلى العربية، في كل نمط من الأنماط الثلاثة.

### الشروط العامة لأداء اختبارات المترجم المعتمد وأحكامه:

- إحضار الهوية الشخصية (الهوية الوطنية/ جواز السفر) سارية المفعول.
- الالتزام بأداء اختبار المترجم المعتمد وفقًا لبريد القبول المرسل للمتدرب من الهيئة.
- الالتزام باللباس المناسب لأداء الاختبار.
- اطلاع المختبر على هذه الشروط يُعدُّ موافقةً على الالتزام بها.
- اطلاع المختبر على تعليمات الاختبار يُعدُّ موافقةً على الالتزام بها.
- لا تعاد رسوم الاختبار في حال انسحاب المتقدم، أو عدم حضوره الاختبار.
- اختبار المترجم المعتمد حضورياً، ويتحمل المختبر من خارج المناطق المحددة للاختبار تكاليف حضوره لمقر الاختبار، وفي حال كان المختبر خارج المملكة العربية السعودية عليه أن يثبت ذلك عن طريق توفير المستندات اللازمة لأداء الاختبار عن بُعد.
- الالتزام بتعليمات الاختبار عن بُعد لمن تنطبق عليهم شروط أداء الاختبار عن بُعد.



## تعليمات الاختبار التحريري:

- استعن بالله، وقرأ تعليمات المختبرين اختبار الترجمة التحريرية بدقة، والتزم بها خلال أداء الاختبار.
- توقيعك على كشف الحضور هو بمثابة إقرار منك بالالتزام بجميع الإرشادات والتعليمات.
- الاختبار هو اختبار كفاءة مستقل بذاته يقيس مدى قدرتك وتمكنك من الترجمة، وليس اختباراً تحصيلياً يقيس المعلومات المتحصلة لديك جراء خضوعك لتدريب معيّن.
- يجب الحضور لمقر الاختبارات قبل بدء الاختبار بساعة على الأقل؛ وقد يترتب على تأخرك عن الموعد المحدد للوصول للاختبار عدم إتاحة الاختبار لك، بسبب تعارض جدول الاختبارات مع المختبرين الآخرين في اليوم نفسه.
- أغلق جميع أجهزة الاتصال التي في حوزتك (جوال، أجهزة لوحية، حاسوب محمول، ساعة إلكترونية، سماعات، وغيرها) وضعها في المغلف المخصص محكم الإغلاق، ثم ضعه في المكان الذي يشير إليه المراقب. مع مراعاة عدم محاولة فتحه إطلاقاً خلال فترة الاختبار.
- تأكد من معلوماتك الشخصية على منصة الاختبار.
- مدة الاختبار ساعتان، تترجم فيهما نصين، أحدهما من العربية إلى اللغة الأجنبية، والآخر من اللغة الأجنبية إلى العربية، وطول كل نص هو قرابة ٣٠٠ كلمة. ويجب عليك ترجمة كلا النصين؛ علماً بأنه فور الانتقال إلى النص التالي لا يمكن العودة إلى النص السابق.
- يسمح لك باستخدام قواميس محددة، وستظهر قائمة القواميس المسموحة على شاشة الاختبار، ولا يُسمح باستخدام أية قواميس خارجية.
- خطط لوقتك بعناية، وأبق منه ما يكفي للمراجعة قبل تسليم الاختبار. علماً بأن الوقت المخصص لترجمة كل نص لا يتجاوز الساعة.
- يجب مراعاة قواعد الإملاء وعلامات الترقيم حيث سيتم تعطيل خاصية المصحح الآلي أثناء أداء الاختبار.
- إذا واجهت أي صعوبات تقنية أثناء الاختبار فعليك أن تطلب مساعدة المراقب فوراً.
- لا يُسمح بالاستئذان بعد بدء الاختبار، وفي الحالات الطارئة (الصحية مثلاً) يجب على المختبر إنهاء الاختبار، ويُنظر لاحقاً في إمكانية إعادة الاختبار بما يتوافق مع الشروط المذكورة في منصة الاختبار.
- يُسمح للمختبر بأخذ 10 دقائق للراحة بعد الانتهاء من السؤال الأول (النص الأول).
- أي محاولة غش سترتب عليها الحرمان من الاختبار.



## تعليمات المختبرين لاختبار الترجمة الشفهية:

- استعن بالله، وقرأ تعليمات المختبرين اختبار الترجمة الشفهية بدقة، والتزم بها خلال تأدية الاختبار.
- توقيعك على كشف الحضور هو بمثابة إقرار منك بالالتزام بجميع الإرشادات والتعليمات.
- الاختبار هو اختبار كفاءة مستقل بذاته يقيس مدى قدرتك وتمكنك من الترجمة، وليس اختباراً تحصيلياً يقيس المعلومات المكتسبة لديك جراء خضوعك لتدريب معيّن.
- يلزمك الحضور لمقر الاختبارات قبل بدء الاختبار بساعة على الأقل، وتأخرك عن الموعد المحدد للوصول للاختبار قد يترتب عليه عدم إتاحة الاختبار لك، بسبب تعارض جدول الاختبارات مع المختبرين الآخرين في اليوم نفسه.
- أغلق جميع أجهزة الاتصال التي في حوزتك (جوال، أجهزة لوحية، حاسوب محمول، ساعة إلكترونية، سماعات، وغيرها) وضعها في المغلف المخصص محكم الإغلاق، ثم ضعه في المكان الذي يشير إليه المراقب. مع مراعاة عدم محاولة فتحه إطلاقاً خلال فترة الاختبار.
- تأكد من معلوماتك الشخصية على منصة الاختبار.
- مدة الاختبار ساعة واحدة، تترجم خلالها مقطعين للترجمة التتابعية ومقطعين للترجمة الفورية، اثنين من العربية إلى اللغة الأجنبية، واثنين من اللغة الأجنبية إلى العربية، وطول كل مقطع ثلاث دقائق تقريباً، بالإضافة إلى نصين للترجمة المنظورة من اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية والعكس. يجب عليك إنجاز جميع المهام في الوقت الظاهر على الشاشة. عليك أن تخطط لوقتك بعناية.
- يسمح لك باستخدام قواميس محددة عند أداء مهمة الترجمة المنظورة، وستظهر قائمة القواميس المسموحة على شاشة الاختبار، ولا يسمح باستخدام أية قواميس خارجية.
- إذا واجهت أي صعوبات تقنية أثناء الاختبار فعليك أن تطلب مساعدة المراقب فوراً.
- لا يُسمح بالاستئذان بعد بدء الاختبار، وفي الحالات الطارئة (الصحية مثلاً) يجب على المختبر إنهاء الاختبار، ويُنظر لاحقاً في إمكانية إعادة الاختبار بما يتوافق مع الشروط المذكورة في منصة الاختبار.
- يُسمح للمختبر بأخذ 10 دقائق للراحة بعد الانتهاء من سؤالي النمط التتابعي.
- أي محاولة غش سترتب عليها الحرمان من الاختبار.



## أداء الاختبار عن بُعد:

- لا يُسمح بأداء الاختبار عن بُعد إلا في الحالات التالية:
  - أ. أن يكون من ذوي الاحتياجات الخاصة، ويرغب في أداء الاختبار عن بُعد.
  - ب. التواجد خارج المملكة العربية السعودية.
  - ج. أن يكون ضمن الفئات التي تستثنى الهيئة لأعدار خاصة تقبلها.
- يشترط لأداء الاختبار عن بُعد:
  - أ. أن يتقدم المرشح بطلب أداء الاختبار عن بُعد قبل موعد الاختبار بمدة لا تقل عن أسبوعين.
  - ب. أن يكون المرشح ضمن الفئات المذكورة في الفقرات (أ، ب، ج) أعلاه.
  - ج. أن يُقدم المرشح ما يثبت وجود ظروف قاهرة تمنعه من أداء الاختبار حضورياً.

## متطلبات وتعليمات أداء الاختبارات عن بُعد

### المتطلبات الفنية:

1. جهاز حاسوب (مكتبي أو محمول) يعمل بنظام ويندوز 10 أو إصدار أحدث، وذاكرة (رام) لا تقل عن 4 جيجابايت.
2. كاميرا أمامية ذات جودة مناسبة لعرض وجه المرشح بوضوح طوال مدة الاختبار.
3. اتصال إنترنت سريع ومستقر (لا يقل عن 10 ميجابايت في الثانية).
4. سماعات وميكروفون للاستماع إلى توجيهات مراقب الاختبار وطلب المساعدة، على أن تبقى مفتوحة طوال مدة الاختبار.
5. سماعات رأس/أذن وميكروفون متصلة بالجهاز عبر كابل (لاختبارات الترجمة الشفهية فقط).

(سيتم التحقق من توفر جميع المتطلبات قبل بدء الاختبار، ولن يُسمح ببدء الاختبار في حال عدم توفر أي منها).





### بيئة الاختبار:

1. غرفة هادئة وخالية من المشتتات والأشخاص الآخرين.
  2. غرفة مغلقة من جميع الجهات، مع وجود جدار خلف شاشة الحاسوب.
  3. خلو مكتب المُختَبِر من جميع الأشياء، باستثناء ورقة بيضاء وقلم وكأس ماء.
- (سيتم التحقق من ملاءمة بيئة الاختبار قبل بدء الاختبار، ولن يُسمح ببدء الاختبار في حال عدم توافر الشروط المطلوبة).

### تعليمات للمختبرين عن بُعد:

1. التأكد من توافر جميع المتطلبات الفنية الخاصة بجهاز الحاسوب وملاءمة بيئة الاختبار وفقاً للشروط المذكورة آنفاً.
2. سيتم التقاط صورة للمرشح مع إثبات الشخصية (الهوية الوطنية/جواز السفر) قبل بدء الاختبار.
3. سيتلقى المرشح رابط الاختبار وتعليمات الدخول إلى المنصة من مراقب الاختبار بعد التحقق من استيفاء المتطلبات الفنية وملاءمة بيئة الاختبار.
4. يتولى المراقب الإشراف على الاختبار طوال مدته.
5. يمكن للمرشح طلب المساعدة من المراقب عبر التواصل الصوتي المباشر باستخدام السماعات والميكروفون.
6. يقوم النظام بتسجيل جلسة الاختبار كاملة، والتحقق من أداء الاختبار بشكل سليم.
7. لتجربة أفضل في الاختبارات التحريرية؛ يجب اختيار لغة واجهة النظام بنفس اللغة الهدف في إجابة سؤال الاختبار.

### الاستراحة:

- يُتاح للمرشح استراحة مدتها ١٠ دقائق بعد الانتهاء من السؤال الأول في الاختبار التحريري، وبعد الانتهاء من سؤالي النمط التتابعي في الاختبار الشفهي.
- يُسمح للمرشح بمغادرة مكان الاختبار وتناول الطعام أو الشراب خلال فترة الاستراحة.
- يجب على المرشح إبقاء الكاميرا والحاسوب في وضع التشغيل طوال فترة الاستراحة.



### يُحظر ما يلي أثناء الاختبار:

1. تشغيل أي برنامج أو تطبيق آخر غير متصفح الاختبار المعتمد.
2. وجود هاتف جوال أو جهاز إلكتروني آخر في حالة تشغيل داخل غرفة الاختبار.
3. التدخين أو تناول المأكولات والمشروبات، باستثناء مياه الشرب.
4. مغادرة نطاق رؤية الكاميرا وقت الاختبار أو تحريكها دون إذن من مراقب الاختبار.
5. الكلام أثناء الاختبار، إلا لأداء الترجمة الشفهية أو لطلب المساعدة من المراقب.
6. التجول أو مغادرة غرفة الاختبار، إلا أثناء فترة الاستراحة المحددة.
7. السماح لأي شخص آخر بالدخول إلى غرفة الاختبار.

### معايير التقويم الرئيسية:

تتمثل معايير التقويم الرئيسية في:

#### 1/ الترجمة التحريرية

- كفاءة النقل:
  1. مهارة نقل المعنى.
  2. التمكن من الالتزام بموجز الترجمة.
  3. التمكن من تطبيق القواعد والأعراف النصية (Genre Conventions).
- الكفاءة اللغوية:
  4. إتقان اللغة بقدر يتيح سلامة نقل المعنى إلى اللغة الهدف.

#### 2/ الترجمة الشفهية

- كفاءة النقل:
  1. مهارة نقل المعنى.
  2. تطبيق أساليب الترجمة الشفهية.
  3. المهارة الأدائية.
- الكفاءة اللغوية:
  4. إتقان اللغة بقدر يتيح سلامة نقل المعنى إلى اللغة الهدف.

### تصحيح اختبارات المترجم المعتمد:

- تقوّم اختبارات وثائق المترجم المعتمد وفق نموذج التقويم الإرشادي ذي التوزيع الخماسي.
- يتولى التصحيح مصححان لكل اختبار، يصححان باستقلالية تامة، كلٌّ على حدة.



- يُعد المرشح ناجحًا في الاختبار عند حصوله على درجة الاجتياز من كلا المصححين، وهي نطاق 1 أو 2 في كل معيار من معايير التقييم الأربعة.
- في حال تباين نتيجة المصححين واختلاف رأيهما في اجتياز المختبر من عدمه، تحيل لجنة الاختبارات الاختبار إلى مصحح ثالث لترجيح النتيجة النهائية.
- يسلم المختبر نتيجة الاختبار على شكل تقرير مفصل يُظهر درجة المختبر في كل معيار من معايير التقييم كما في التقرير التالي:

**مترجم معتمد**  
Certified Translator

**نتيجة تقييم أداء المختبر في الترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية |**

يتولى تصحيح الاختبار مصححان؛ وذلك باستخدام مصفوفة التصحيح المبينة على نموذج التقييم خماسي المستويات والذي يُفصل مستويات الأداء لكل معيار باستخدام مقياس تصنيف خماسي المستويات حيث يمثل النطاق (1) أعلى مستوى من الأداء بينما يمثل النطاق (5) أدنى مستوى. ويخصص نطاق للاختبار في كل معيار تقييم وفقاً للأداء. فيما يلي وصف لنتائج تقييم ترجمتك وفقاً لمؤسستك وفقاً لمؤسستك تقييم المصححين لأربعة معايير رئيسية:

**أ: الالتزام بموجز الترجمة**  
جاءت ترجمتك في النطاق: الثاني  
المترجم في هذا النطاق يتبع الإرشادات الواردة في موجز الترجمة. ويشرح نصاً يراعي في الغالب الغرض من النص الهدف والجمهور المحدد ومقام الاتصال.

**ب: مهارة نقل المعنى**  
جاءت ترجمتك في النطاق: الثاني  
المترجم في هذا النطاق يترجم محتوى النص وفحوى رسالته، مع حدوث حالات قليلة من عمليات الحذف و/أو الإضافة و/أو التحريف الطفيف غير المرر. ويُظهر في الغالب القدرة على حل مشكلات الترجمة على نحو مناسب.

**ج: تطبيق القواعد والأعراف النصية**  
جاءت ترجمتك في النطاق: الثالث  
المترجم في هذا النطاق يُظهر بعض القدرة على استخدام السجل الخطائي، والأسلوب، وبنية النص المناسبة لنوعه والمتوافقة مع قواعد اللغة الهدف وأعرافها.

**د: إتقان اللغة بقدر يتيح سلامة نقل المعنى**  
جاءت ترجمتك في النطاق: الرابع

- المترجم في هذا النطاق يُظهر قدرة محدودة في استخدام اللغة المكتوبة وفقاً لقواعد اللغة الهدف.
- يُظهر قدرة محدودة على استخدام المفردات، وقواعد النحو، بما في ذلك قواعد الإملاء، وعلامات الترقيم، ودقة المصطلحات.
- يحتوي النص الهدف على أخطاء كثيفة تعيق فهمه.

تقرير لمختبر غير مجتاز لعدم تحقيق النطاق 1 أو 2 في جميع المعايير الأربعة أ، ب، ج، د.

(قد تطرأ تغييرات على هذا النموذج حيث يجري العمل على تطويره)